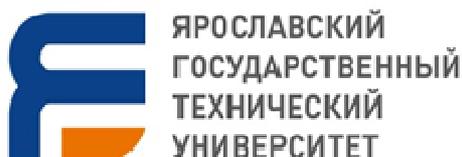


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



# ЛИНГВИСТИКА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Сборник научных трудов  
по материалам  
IV Международной  
научно-практической  
студенческой конференции  
Ярославль, 15 мая 2024 года

Ярославль

2024

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

# **ЛИНГВИСТИКА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**Сборник научных трудов по материалам  
IV Международной научно-практической  
студенческой конференции**

**Ярославль,  
15 мая 2024 года**

**ЭЛЕКТРОННОЕ ИЗДАНИЕ**

**Ярославль  
Издательство ЯГТУ  
2024**

**ISBN 978–5-9914-1045–8**

**© Ярославский государственный технический университет, 2024**

УДК 81'42  
ББК 74.261.7Англ  
Л59

**Л59 ЛИНГВИСТИКА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ :**  
сборник научных трудов по материалам IV Международной научно-практической студенческой конференции. Ярославль, 15 мая 2024 года. - Ярославль : Изд-во ЯГТУ, 2024. – 448 с. – 1 CD-ROM. – Текст : электронный.

Включены научные статьи, содержание которых было представлено авторами в докладах на IV Международной научно-практической студенческой конференции 15 мая 2024 г., организованной совместно ФГБОУ ВО «Ярославский государственный технический университет» (Ярославль, Россия) и УО «Белорусский государственный медицинский университет» (Минск, Белоруссия). Рассматриваются такие актуальные проблемы, как использование возможностей цифровой среды при изучении иностранных языков, лингвистические исследования в сфере профессиональной коммуникации, передовые научно-технические знания и достижения в профессиональной деятельности.

Сборник адресован ученым, преподавателям высших и средних специальных учебных заведений, студентам, аспирантам, магистрантам, бакалаврам, а также широкой научной общественности.

#### **Рецензенты:**

**Бабаян Владимир Николаевич** – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода; Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, г. Ярославль, Россия

**Борисова Елена Борисовна** - профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации; доктор филологических наук, профессор; Самарский государственный социально-педагогический университет, г. Самара, Россия.

Минимальные системные требования:  
PC Pentium IV, 512 Мб ОЗУ, Microsoft Windows XP/7,  
Adobe Acrobat Reader, дисковод CD-ROM, мышь

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ БЕЗЛИЧНОСТЬ ВО ФРАНЦУЗСКОМ  
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
И СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА  
(на примере экономического дискурса)**

**К. И. Вабищевич**, e-mail: vabishchevichk@gmail.com

**А. Ю. Юркевич**, e-mail: corgiamgryboi@gmail.com

**О. Ф. Жилевич**, e-mail: jilevich@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры маркетинга и международного менеджмента  
УО «Полесский государственный университет», Беларусь, г. Пинск

**Аннотация.** Данная научная работа представляет собой сравнительный анализ семантической безличности во французском и английском языках. Исследование основано на анализе предложений, содержащих безличные конструкции в экономическом контексте, с последующим сопоставлением таких моделей в английском и французском языках. Работа также включает в себя анализ особенностей перевода таких конструкций на русский язык.

**Ключевые слова:** семантическая безличность, экономический дискурс, английский язык, французский язык, пассивные конструкции, перевод.

**SEMANTIC IMPERSONALITY IN FRENCH AND ENGLISH:  
COMPARATIVE ANALYSIS AND SPECIFICITY OF TRANSLATION  
(on the example of economic discourse)**

**K. I. Vabishchevich**, e-mail: vabishchevichk@gmail.com

**A. Y. Yurkevich**, e-mail: corgiamgryboi@gmail.com

**O. F. Zhilevich**, e-mail: jilevich@gmail.com

Candidate of Philology, Associate Professor,  
Associate Professor of the Department of Marketing and International Management  
Polessky State University, Belarus, Pinsk

**Abstract.** This research paper is a comparative analysis of semantic impersonality in French and English. The study is based on the analysis of sentences containing impersonal constructions in an economic context and the subsequent comparison of such models in English and French. The work also includes the analysis of the peculiarities of translation of such constructions into Russian.

**Key words:** semantic impersonality, economic discourse, English, French, passive constructions, translation.

Безличные предложения широко используются как в английском, так и во французском языках. В первую очередь это обусловлено возможностью обога-

тить текст разнообразными конструкциями. Более того, в экономическом дискурсе безличные предложения позволяют описать различные экономические процессы и явления, не указывая при этом на субъект действия.

Цель исследования – проанализировать предложения в экономическом дискурсе, содержащие безличные конструкции; на основе найденных материалов сравнить безличные модели в английском и французском языках; дать рекомендации по способам перевода безличных конструкций в экономическом дискурсе.

Вопросами анализа и употребления безличных конструкций во французском языке занимались многие российские и зарубежные исследователи: Ш. Балли [Bally, 1965], А. Мартине [Martinet, 1979], Н.М. Васильева и Л.П. Пицкова [Васильева, 1979], А. Эскенази [Eskenazi, 1968], Д. Гаатон [Gaatone, 1970], Р.-Л. Вагнер и Ж. Пэншон [Wagner, 2007] и др.

В концепции А.В. Петрова, под безличностью подразумевается наличие в конструкции трех центральных семантических признака: неактивность субъекта, независимость действия или состояния и неопределенность выражаемой безличным предложением ситуации [Петров, 2009, с.57].

Французское безличное предложение характеризуется переходом из односоставности в двусоставность, например, *pluit – il pleut*. Новая структурная «модель» безличного предложения (*il pleut*), формирует и другие структурные типы, стоящих на грани личного и безличного предложений: *il arrive un homme*.

Таким образом, постоянным компонентом данного вида предложений французского языка является супплетивное *il*, представляющее собой омоним личного местоимения *il*. Супплетивное *il* является основным показателем безличности, но не единственным.

Так же, как и во французском языке, в современном английском языке безличные предложения односоставны на семантическом уровне, так как в них отсутствует актант-агенс, и двусоставны на синтаксическом уровне: подобно тому, как во французском безличном предложении присутствует безличное подлежащее *il*, в английском, как правило (обособляя оборот *there is*), фигурирует безличное подлежащее *it*.

Сущность значений оппозиции актив/пассив в исследуемых языках заключается в том, что подлежащее и семантический субъект (источник действия) в действительном залоге совпадают, тогда как в страдательном залоге подлежащее является оформлением семантического объекта. Следовательно, признаком субъекта в пассивной конструкции (в конструкции в страдательном залоге) выступает «пассивность», а объекта – «активность». Эти значения могут передаваться по-разному: средствами глагольной морфологии, синтаксически, а также лексически.

В процессе исследования удалось выявить, что и в английском, и во французском языках в конструкциях с безличным значением личных глаголов возможно употребление следующих семантических групп:

Таблица 1. Семантические группы в конструкциях с безличным значением личных глаголов. Источник: собственная разработка

Семантические группы	Пример глаголов в английском языке	Пример глаголов во французском языке	Комментарий
Глаголы бытия	to be	être	Французский глагол <i>être</i> употребляется строго в единственном числе, тогда как в английском языке допустимо использование множественного числа ( <i>are</i> )
Глаголы движения и состояния	To come, to go, to appear	Arriver, venir, aller	Частотны в выражениях типа <i>it appears that..., il arrive que...</i> , что характерно для экономического дискурса в газетных статьях
Глаголы чувства и восприятия	To smell, to sound, to feel, to look, to see, to taste,	Entendre, sentir, regarder, voir, goûter	Эта группа глаголов широко используется в пассивных конструкция, в особенности в английском языке.
Глаголы пояснения и демонстрации	To demonstrate, to show, to explain	démontrer, montrer, expliquer	В английском языке эти глаголы употребляются, как правило, в конструкции « <i>to be + Ved</i> ». Во французском они часто употребляются в сочетании с неопределенно-личным местоимением <i>on</i> .
Глаголы модальности	can, must, should	pouvoir, devoir, vouloir	Используются для образования сложных сказуемых с модальным и временным значением.

В рамках исследования, был проведен анализ предложений текстов экономической направленности, взятых из английских и французских интернет-изданий, таких как *The Guardian*, *The economist*, *Le Point*, *Le Monde*. Было проанализировано более чем 50 статей на частотность употребления безличных предложений, а также на контекст их употребления.

Наиболее часто употребляемыми как в английском, так и во французском языках являются безличные конструкции с глаголами бытия (*to be* в английском, *être* во французском).

*The big electric SUV, with three rows of seats, will be delayed by two years until 2027 at the company's factory in Oakville, Ontario, near Toronto. (The Guardian)* – Производство большого электрического внедорожника с тремя рядами сидений на заводе компании в Оквилле будет отложено на два года – до 2027 года.

*Quand on a appris, fin janvier, que The Body Shop avait été racheté, on a pris une claque. (Le Point)* – Узнав в конце января, что *The Body Shop* был куплен, мы были поражены.

В данных примерах перевод основан на сохранении синтаксической структуры предложения. При переводе на русский язык было сохранено использование безличных конструкций «*will be delayed*» и «*avait été racheté*», чтобы подчеркнуть отсутствие субъекта действия и передать основной смысл

предложения. Однако стоит отметить, что в примере на французском языке помимо глагола *être* в пассивной форме, также присутствуют конструкции с неопределенно личным местоимением *on*, которое может переводиться на русский язык пассивной формой, как это было в первом случае (*on a appris* – узнав) или переводится с использованием местоимения «мы», как это было во втором случае.

Также для безличных предложений характерно частое употребление глаголов пояснения и демонстрации.

*A recession is defined as two consecutive quarters of contraction, and the UK achieved this in the third and fourth quarters of 2023 when GDP fell by 0.1% and 0.3% respectively. (The Guardian)* – Экономический спад определяется как два последовательных периода сокращения показателей ВВП. Великобритания достигла подобных значений в третьем и четвертом кварталах 2023 года, когда ВВП сократился на 0,1% и 0,3% соответственно.

*La crise des migrants expliquée en 1 minute... (Le Point)* – Кризис мигрантов можно объяснить за 1 минуту...

Оба предложения содержат безличные конструкции, которые характеризуются отсутствием конкретного субъекта действия. На русский язык они переводятся с сохранением безличности действия. Для этого используются личные глаголы в безличном значении, например, в первом случае используется «определяется», а во втором – «можно объяснить». Такой подход позволяет сохранить смысл предложений и передать отсутствие конкретного субъекта действия.

Следующие примеры содержат глаголы модальности:

*However, the recession could be considered to be deeper when Britain's rising population is taken into account. (The Economist)* – Однако экономический спад можно считать более серьезным, если принять во внимание рост численности населения Великобритании.

*Si certaines boutiques devaient baisser le rideau, l'ex-employée suppose que le couperet tombera sur celles dont les comptes sont aujourd'hui dans le rouge. (Le Point)* – Если часть магазинов придется закрыть, то, по мнению бывшего сотрудника, под удар попадут те, чьи счета сейчас в минусе.

В предложении на английском языке используется конструкция с глаголом модальности «*could be considered*», выражающая возможность или вероятность, а также существительным в функции подлежащего. Перевод на русский язык сохраняет модальное значение и структуру предложения. Во французском предложении используется модальный глагол «*devaient*», выражающий возможное будущее действие. При переводе на русский язык используется личный глагол в будущем времени в безличном значении. Таким образом, в обоих случаях при переводе сохраняется основное значение и грамматическая структура предложения, что обеспечивает точность и адекватность перевода.

Таким образом, на основе проанализированного материала, можно сделать вывод, что французский и английский являются языками аналитического типа, соответственно, они образуют форму пассива по одной схеме: вспомога-

тельный глагол «быть» + причастие прошедшего времени (*to be + Participle II* – для английского языка и *être + Participe passé* – для французского: *to be invited* и *être invité*). Перед косвенным дополнением, указывающим на того, кто или что производит действие, во французском языке употребляются предлоги *par* или *de*, в английском языке – *by* или *with*. Например, *En Corée du Sud, la démocratie menacée par les dérives populistes de Yoon Suk Yeol (Le Monde)* – В Южной Корее демократия угрожает популистам Юн Сок Ёля; *...children have been targeted by Israeli snipers in Gaza (The Guardian)* – ...дети стали мишенью израильских снайперов в секторе Газа.

В заключении, в результате анализа семантической безличности в английском и французском языках было выявлено, что оба языка часто прибегают к конструкциям с глаголами «быть», которые на русский язык в большинстве случаев переводятся с сохранением безличной конструкции. Однако, необходимо отметить, что чаще всего при переводе таких конструкций необходимо прибегать к преобразованию структуры предложения, так как конструкции безличности по-разному функционируют в синтаксической структуре исследуемых языков. Лексемы же в составе безличных конструкций являются, как правило, «универсальными» как для английского, французского, так и для русского языков: *it appears that...* – *il arrive que...* – *похоже, что...* Соответственно, такие конструкции часто имеют устоявшийся аналог – эквивалент в языке перевода, использование которого делает перевод адекватным. Дальнейшие исследования могут сосредоточиться на анализе более широкого спектра текстов различных жанров и областей, а также на разработке практических рекомендаций для переводчиков и лингвистов, что поможет улучшить качество перевода специализированных текстов.

### Список литературы:

1. Васильева, Н.М. Грамматические категории французского глагола: пособие по теоретической грамматике для ст. курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / Н.М. Васильева, Л.П. Пицкова. – М.: Высш. школа, 1979. – 152 с.
2. Петров, А.В. Семантика безличности // Филологические науки. – Москва, 2009. – № 1. – С. 57-64.
3. Bally, Ch. Linguistique générale et linguistique française. – Berne: Francke, 1965. – 440 p.
4. Gaatone, D. La transformation impersonnelle en français. // Le français moderne. – 1970. – №4. – P. 389 – 411.
5. Eskenazi, A. Note sur les constructions impersonnelles du français contemporain // Revue romane. – 1968. № 2. – 100 p.
6. Martinet, A. Grammaire fonctionnelle du français. – Paris: Crédit, 1979. – 267 p.
7. Wagner, R.-L., Pinchon J. Grammaire du français classique et moderne. – Paris: Hachette, 2007. – 640 p.

8. Le Monde: электрон. журн. – 2024. – URL: <https://www.lemonde.fr/> (дата обращения: 21.03.2024).

9. Le Point: электрон. журн. – 2024. – URL: <https://www.lepoint.fr/> (дата обращения: 21.03.2024).

10. The Guardian: электрон. журн. – 2024. – URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 21.03.2024).

11. The Economist: электрон. журн. – 2024. – URL: <https://www.economist.com/> (дата обращения: 21.03.2024).

## Содержание

### Секция «ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

<b>Близнец Д.А., Пузенко И.Н.</b> Коммуникативно-информационные технологии в системе обучения студентов иностранному языку в техническом вузе	10
<b>Викторова Д.А., Алмазова Н.И.</b> Использование Интернет-технологий в проектной деятельности при обучении студентов иностранным языкам	16
<b>Глушкова Е. А., Фирсова С.П.</b> Особенности применения инструментов искусственного интеллекта в лингводидактике	22
<b>Головина П.А., Максимчик О.А.</b> Россиеведческий компонент в урочной деятельности по английскому языку (на материале УМК “Spotlight-5” и “Starlight-5”)	27
<b>Гракова М.Д., Арбузова К.М., Войтишенюк Е.В.</b> Игровой метод «Искейп-рум (ESCAPE ROOM)» при изучении английского языка	34
<b>Джима Е.В., Шавловская О.К.</b> Искусственный интеллект как цифровой инструмент для изучения иностранных языков	40
<b>Зулькарнаева В.Т., Воронцова Е.В.</b> Актуальность использования метода проектов при обучении монологическому высказыванию на английском языке	45
<b>Князькова А.П., Матюшина Н.В</b> Повышение мотивации студентов медицинских вузов к изучению иностранного языка через применение корпусной лингвистики	50
<b>Козикова Д.А., Ферсман Н.Г.</b> Обучающие возможности медиаконтента в образовательном процессе взрослых (на примере фильмов при обучении английскому языку)	56
<b>Колобкова М. М., Янчус В.Э.</b> Междисциплинарные связи в обучении иностранному языку студентов направления «Дизайн» в условиях цифровизации образования	61
<b>Комарова А.Е., Воронцова Е.В.</b> Возможности интерактивной визуализации при обучении иностранным языкам	66
<b>Kononenko V.A., Shishina L.L.</b> Elektronische Anwendungen als digitales Mittel im Fremdsprachenunterricht	70
<b>Королева В.В., Усачев Е.В.</b> Специфика использования цифровых технологий для обучения аудированию учащихся старших классов	76

<b>Мурашко М.А., Воронцова Е.В.</b> Октализ геймификации или как превратить учебное пособие в игру	81
<b>Овтина А.Р.</b> Пути повышения мотивации при изучении английского языка	87
<b>Поликарпова С.И., Шкапова А.В.</b> Исследование влияния компьютерных игр, литературных сюжетов и методологии CLIL на эффективность обучения английскому языку: анализ, результаты и перспективы	92
<b>Solodilin V.V., Dymkovskaya T.L.</b> The impact of game applications on motivation increase when learning a foreign language	98
<b>Сушков М. И., Петрова Л. А.</b> Изучение иностранных языков с помощью искусственного интеллекта	103
<b>Хайбуллова М.В., Дмитриев А.В.</b> Современная цифровая компетенция переводчика в контексте CAT-инструментов	107
<b>Янушевская К.О., Лаврентьев Д.А.</b> Инновационные технологии в языковом образовании: виртуальная реальность, искусственный интеллект и автоматизированный перевод	113

#### **Секция «ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА»**

<b>Артюховская К. В., Лунёва В.А., Данченко А.В.</b> Прикладная лингвистика в современном мире	118
<b>Беберин А.А., Орехова Ю.М.</b> Французские заимствования в военной лексике английского языка	124
<b>Буянов К.Ю., Шеховцова Е.Е.</b> Метафоры в профессиональной сфере программистов	129
<b>Вабищевич К.И., Юркевич А.Ю., Жилевич О.Ф.</b> Семантическая безличность во французском и английском языках: сравнительный анализ и специфика перевода (на примере экономического дискурса)	135
<b>Володин Д.Д., Шеховцова Е.Е.</b> Использование аббревиатур в профессиональной деятельности программиста	141
<b>Гаврилов Д.Д., Войтишенюк Е.В.</b> Языковые средства репрезентации стратегий запроса информации и информирования при использовании чата GPT в сравнительно-сопоставительном аспекте	146
<b>Громов С.О., Зелёный А.В., Евтушенко Т.Г.</b> Тематическое моделирование русских научных текстов: сравнительный анализ библиотек GENSIM и BERTOPIC	153

<b>Джалалова К.И., Дмитриев А.В., Дроздова Д.В.</b> Практический кейс использования словарей тональности для сентимент-анализа рецензий на фильмы	160
<b>Джима Е.В., Дорняк А.Л.</b> Прагматический аспект метеорологического дискурса (на материале видео прогноза погоды ютуб* канала ВВС)	166
<b>Дмитриева К.М., Ферсман Н.Г.</b> Лексические упражнения как инструмент для формирования иноязычной лексической компетенции	174
<b>Иванова Л. С., Агафонова М. П.</b> Особенности интерферированной речи студентов-лингвистов на испанском языке	179
<b>Изотова С.Е., Мельникова К.А.</b> Основные проблемы при осуществлении любительского перевода креолизованных текстов (на примере японоязычных комиксов)	185
<b>Калинина Т.А., Петрова Л.А.</b> Искусственные языки как проводники в игровой мир	191
<b>Kondria K.A., Vidisheva S.K., Sitnikova T.V.</b> Slang formation in games chats	196
<b>Копытин Б.Н., Дружкин С.В., Мошкина Ю.В.</b> Проблема перевода названий фильмов и художественных произведений военной тематики с английского на русский язык	199
<b>Корелова А.С., Крутских М.А., Левченко С.Р.</b> Профессиональная терминология в системе обучения английскому языку в вузе на примере гостиничных и ресторанных предприятий	205
<b>Короткая А.В., Солохина О.В.</b> Характерные черты и тенденции политической культуры общения в Германии	211
<b>Крупнова Е.С., Дмитриев А.В.</b> Семантические изменения некоторых немецких заимствований в результате проникновения в систему английского языка	217
<b>Luganchenko K.V., Mezentseva A.I.</b> Development of the cycle “Le Francais celebres sur la Russie et les Russes” for the educational space of secondary schools in the study of foreign languages	223
<b>Мамоян М. М., Богданова О. Ю.</b> Манипулятивные технологии зарубежных и отечественных СМИ в военно-политическом дискурсе	227
<b>Никулин А. С., Карпова Ю. А.</b> Особенности речевой манипуляции в англоязычных политических дебатах	233
<b>Новогран Т.А., Павлова К.М., Жилевич О.Ф.</b> Концепт причинности в английском языке: лексико-семантический анализ	238

<b>Pavlova E.V., Yazykova M.E., Alloyarova E.V.</b>	
Eco-memes in English social media discourse: topics, strategies, tactics	242
<b>Sofonova V.A., Simonova K.Y.</b>	
The structural features of English terminology in gymnastic sport's	247
<b>Сущина Е.С., Родионова Е.В.</b>	
Особенности бизнес-сленга в современном русском языке	253
<b>Тимина М.А., Галушко М.А., Мамонтова Я.Р.</b>	
Англицизмы в названиях брендов: изучение воздействия межкультурных взаимодействий на восприятие потребителя	258
<b>Титоренко Е.А., Солохина О.В.</b>	
Национальный язык Германии и особенности его функционирования	263
<b>Толочко Д.О., Хворостова К.М.</b>	
Языковые барьеры межкультурного общения и пути его преодоления	268
<b>Тюкин Н.И., Тюкина Л.А.</b>	
Лингвистические особенности юмора программистов: анализ и примеры	273
<b>Филимонова Н.А., Дубровский Д.С., Данченко А.В.</b>	
Сокращения и сленгизмы как формы редукции неформальной лексики в английском языке	278
<b>Chanova A.V., Kirillova E.V.</b>	
Semantic and structural analysis of English phraseological units on the material of J. London's work of fiction "The Call of the Wild"	283
<b>Чесноков А.А., Харченко О.Д.</b>	
Оценочные конструкции в произведениях о войне англоязычных писателей	287
<b>Чоухан Йашвардхан Сингх, Алферова А. Н.</b>	
Семантическое поле «врач-болезнь-здоровье» в индийской традиционной культуре	293
<b>Чулова А.Р., Сапожникова Ю.Л.</b>	
Мотив страха в романе «Американская грязь» Дж. Камминс	300
<b>Эгли А.Г., Игнатьева К.В.</b>	
Особенности перевода междометий и звукоподражаний в комиксах	306

### **Секция «ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД»**

<b>Артюшко И.К., Лозовская Т.В.</b>	
Особенности перевода в IT-сфере	310
<b>Баженова Ю.В., Малыгина П.Ю., Крамная Е.С.</b>	
Механизмы заимствований англоязычных химических терминов на примере статей по теме «Пьезоактивные структуры»	315
<b>Ванслав М.В., Цветих К.Е.</b>	
Лингвокультурная локализация кинозаголовков	321

<b>Воронцов П.А., Воронцова И.А.</b> Тональность текста как транслатологическая проблема	327
<b>Кулинич М.А., Малхасян К.В.</b> Постредактирование текста как проблема современного студента	334
<b>Мордвинков Д.Д., Ванслав М.В.</b> Проблемы перевода идиом в мультфильме «Шрек» на русский язык	338
<b>Пантюхов А.И., Мошкина Ю.В.</b> Лингвокультурологические основания перевода названий российских ЗРС и ЗРК с русского языка на английский	343
<b>Петров Е.А., Бабаян В.Н.</b> Лексические, грамматические и стилистические особенности англоязычного текста научно-технической литературы и их учет при переводе на русский язык	349
<b>Пимкин И.А., Бабаян В.Н.</b> Типичные ошибки при переводе англоязычных компьютерных видеоигр на русский язык и способы их коррекции	354
<b>Смирнова А.А., Коротаева Д.А., Воронцова И.А.</b> История, современное состояние и перспективы развития машинного перевода	360
<b>Смирнова Т.В., Юдина Ю.С.</b> Применение технологий синхронного перевода для перевода экскурсий	366
<b>Фихман М.Д., Шевченко О.В.</b> Использование машинного перевода и его перспективы	371

#### **Секция «СОВРЕМЕННЫЕ НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ»**

<b>Volodarskiy V.S., Glushich A.A., Volodarskaya E.B.</b> Application of neural networks in scientific computing	377
<b>Gavrilova D.A., Kozlova O.A.</b> A vision of multilingualism by young people	382
<b>Glushich A.A., Volodarskiy V.S., Volodarskaya E.B.</b> Development and implementation of national and industry standards in the production sector to ensure transparency, reliability and competitiveness of Russian organizations	387
<b>Gusev I.A., Petrova L.A.</b> Basics of ray tracing	392
<b>Dvoretzkaya A.N., Sudzilovskaya T.N., Melnikova K.A.</b> Influence of precursor and synthesis regime on the properties of hematite as main initial component of promoted iron oxide dehydrogenation catalysts	396
<b>Zharov M.A., Kirillova E.B.</b> Modern technologies for wastewater recycling	400

<b>Зинкевичус К.А., Тихомиров В.А.</b>	
Основные подходы к проблеме группового обучения при организации самостоятельной работы по иностранному языку	405
<b>Kositsyna A.V., Khabarov A.M., Melnikova K.A.</b>	
The role of N-hydroxyphthalimide and its derivatives in increasing the efficiency of phenol and ketones co-production	411
<b>Luchkina E.V., Silaev P.V.</b>	
Enhancing students' foreign language emotional dialogic speech via telephone interlocutors	417
<b>Susanin A.S., Alyev E.F.</b>	
Die heimische Retrospektive des Prestiges des Berufes Ingenieur	422
<b>Shcherbakova A.A., Ermishin A.S. Kirillova E.B.</b>	
Optimization of educational activities based on the integration of competence and process approaches in preschool educational institutions of the Russian Federation and Republic of Belarus	426

### **Секция «РУССКИЙ ЯЗЫК В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ»**

<b>Абызов А.А., Подьячая С.А.</b>	
Основные тенденции развития русского языка начала XXI века	431
<b>Кыр Дениз, Бурчик Е.В.</b>	
Формулы вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (на примере русского, английского и турецкого языков)	436
<b>Мухамедшина Е. Р., Калашникова О. В.</b>	
О блокаде Ленинграда для иностранцев. Создание урока уровня В2 по РКИ	440
<b>Нгуен Хоанг Зуи</b>	
Трудности вьетнамских студентов при изучении российских естественнонаучных предметов на подготовительных курсах	446